

La mort de Roland

Voici quatre laisses de la *Chanson de Roland*. La première ouvre l'épopée; les trois suivantes consacrées à Roland concluent la 1^{ère} partie de la *Chanson*.

I

Le roi Charles, notre empereur, le Grand, sept ans tous pleins est resté dans l'Espagne: jusqu'à la mer il a conquis la terre hautaine¹. Plus un château qui devant lui résiste, plus une muraille à forcer, plus une cité, hormis Saragosse, qui est sur une montagne. Le roi Marsile la tient, qui n'aime pas Dieu. C'est Mahomet qu'il sert, Apollin qu'il prie. Il ne peut pas s'en garder: le malheur l'atteindra.

CLXXIII

ROLAND frappa contre une pierre bise². Il en abat plus que je ne sais vous dire. L'épée grince³; elle n'éclate ni ne se rompt. Vers le ciel elle rebondit⁴. Quand le comte voit qu'il ne la brisera point, il la plaint en lui-même, très doucement: «Ah! Durendal, que tu es belle et sainte! Ton pommeau d'or est plein de reliques: une dent de saint Pierre, du sang de saint Basile, et des cheveux de monseigneur saint Denis, et du vêtement de sainte Marie. Il n'est pas juste que des païens te possèdent: des chrétiens doivent faire votre service. Puissiez-vous ne jamais tomber aux mains d'un couard⁵! Par vous j'aurai conquis tant de larges terres, que tient Charles, qui a la barbe fleurie! L'empereur en est puissant et riche.»

CLXXIV

ROLAND sent que la mort le prend tout: de sa tête elle descend vers son cœur. Jusque sous un pin il va courant; il s'est couché sur l'herbe verte, face contre terre. Sous lui il met son épée et l'olifant. Il a tourné sa tête du côté de la gent païenne: il a fait ainsi, voulant que Charles dise, et tous les siens, qu'il est mort en vainqueur, le gentil comte. A faibles coups et souvent, il bat sa coulpe⁶. Pour ses péchés il tend vers Dieu son gant.

CLXXV

ROLAND sent que son temps est fini. Il est couché sur un tertre escarpé⁷, le visage tourné vers l'Espagne. De l'une de ses mains il frappe sa poitrine: «Dieu, par ta grâce, mea culpa, pour mes péchés, les grands et les menus⁸, que j'ai faits depuis l'heure où je naquis jusqu'à ce jour où me voici abattu!» Il a tendu vers Dieu son gant droit. Les anges du ciel descendent à lui.

Traduction en français contemporain de Joseph Bédier

.....
1. Altera, altezzosa. – 2. Bigia, scura. – 3. Cigola. – 4. Rimbalsa. – 5. Codardo. – 6. Si batte il petto in segno di colpa. – 7. Poggio scosceso. – 8. Piccoli.
.....

I

CARLES li reis, nostre emperere magnés,
Set anz tuz pleins ad estet en Espagne:
Tresqu'en la mer conquist la tere altaigne.
N'i ad castel ki devant lui remaigne;
5 Mur ne citet n'i est remés a fraindre,
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimeit.
Mahumet sert e Apollin reclimet:
Nes poet garder que mals ne l'i ateignet.

CLXXIII

ROLLANT ferit en une perre bise.
Plus en abat que jo ne vos sai dire.
2340 L'espee cruist, ne fruisset ne se brise,
Cuntre ciel amunt est resortie.
Quant veit li quens que ne la freindrat mie,
Mult dulcement la pleinst a sei meïsme:
«E Durendal, cum es bele e seintisme!
2345 En l'oriet punt asez i ad reliques,
La dent seint Perre e del sanc seint Basilie
E des chevels mun seignor seint Denise;
Del vestement i ad seinte Marie:
Il nen est dreiz que paiens te baillissent;
2350 De chrestiens devez estre servie.
Ne vos ait hume ki facet cuardie!
Mult larges teres de vus avrai cunquises,
Que Carles tent, ki la barbe ad flurie.
E li empereres en est ber e riches.»

CLXXIV

2355 Ço sent Rollant que la mort le tresprent,
Devers la teste sur le quèr li descent.
Desuz un pin i est alet curant,
Sur l'erbe verte s'i est culchet adenz,
Desuz lui met s'espee e l'olifan,
2360 Turnat se teste vers la paiene gent:
Pur ço l'at fait que il voelt veirement
Que Carles diet e trestute sa gent,
Li gentilz quens, qu'il fut mort cunquerant.
Cleimet sa culpe e menut e suvent,
2365 Pur ses pecchez Deu en puroffrid li guant.

CLXXV

Ço sent Rollant de sun tens n'i ad plus:
Devers Espagne est en un pui agut,
A l'une main si ad sun piz batud:
«Deus, meie culpe vers les tues vertuz
2370 De mes pecchez, des granz e des menuz,
Que jo ai fait dès l'ure que nez fui
Tresqu'a cest jur que ci sui consoût!»
Sun destre guant en ad vers Deu tendut.
Angles del ciel i descendent a lui.